

PROYECTO 00

NOTA DE REEDICIÓN

De 2007 al corpus

David Bories

A prueba del flujo — Una ontología procesual del dato, volumen de continuidad
Proyecto 00 — Nota de reedición — De 2007 al corpus

Concebido y dirigido por David Bories — Albi, Francia.

Redactado utilizando la inteligencia artificial generativa.

Traducción realizada mediante inteligencia artificial generativa, bajo la supervisión del autor.

Junio de 2026.

Versión 0.1.1-es, formato de bolsillo.

© David Bories, 2026. Difundido bajo licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC BY 4.0). Se autoriza todo uso, incluido el comercial, siempre que se cite al autor y la fuente.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es>

El texto íntegro de este volumen y de todo el corpus es de libre acceso en <https://artisanat-de-la-donnee.fr>

contact@artisanat-de-la-donnee.fr

Índice

Nota de reedición — El Proyecto 00, de 2007 al corpus	1
Lo que esta nota es	1
El origen, fechado	1
La relectura de fondo — lo que 2007 manejaba sin nombrarlo . .	2
Lo que la reedición ha des-fechado	3
Lo que el SGQA prolonga	3
Estatuto y archivos	3
Decisiones de traducción	4

Nota de reedición — El Proyecto 00, de 2007 al corpus

Nota sobre la traducción — Esta traducción re-fija el texto fuente sin desplazar su fondo. Algunos términos del corpus no tienen un equivalente evidente en español; las decisiones adoptadas, y la lectura que debe hacerse de ellas, se exponen en la sección «Decisiones de traducción», al final del volumen. Esta traducción no está congelada: evolucionará a medida que lleguen los comentarios de los lectores y se perfeccionen los medios de traducción. La versión francesa hace fe.

Lo que esta nota es

El *Sistema de gestión de la calidad y de la actividad* (SGQA) anuncia que una relectura de fondo de su fuente es objeto de una nota distinta: es esta. Sustituye a la antigua versión de este documento (*Proyecto 00 · v2026*), que volvía a dar la matriz entera —abastecimiento, fabricación, distribución, inscripciones, indicadores—, cuando el SGQA la sostiene ahora él solo y hace fe. Ya no se encontrará aquí, pues, el dispositivo: se encontrará su **origen fechado**, la **relectura** que permitió reeditararlo, y la relación exacta de lo que la reedición ha conservado, des-fechado o dejado en los archivos.

Esta nota corresponde a la **forma**: documenta una trayectoria, no funda nada. El fondo pertenece a la trilogía; la matriz, al SGQA.

El origen, fechado

En **2007**, mucho antes de que se formulara la ontología, un dispositivo llamado **SQA — Système Qualité Artisan** (Sistema de Calidad Artesano) fue concebido para una empresa artesanal del Tarn (transformación y corte, unas pocas personas, varios lugares de trabajo). Se presentaba en **diez expedientes de presentación** —la empresa, los procesos (abastecimiento, fabricación, distribución), la trazabilidad, la gestión de

los flujos internos, los datos de producción, las fases— y se llevó hasta una fase de prueba.

Sus elecciones estructurantes, tal como las fijan los expedientes de 2007:

- **Tres flujos** que atraviesan la actividad: el flujo del **producto** (su circulación, sus designaciones), el flujo de la **materia** (su reparto, sus cantidades), el flujo de los **datos** (su evolución, el lote). Tres lecturas de un mismo fragmento de lo real, sostenidas juntas.
- Un **número de lote interno** con el formato DD.MM.AA.NNN (los expedientes dan el ejemplo 17.07.77.030): cada lote lleva su fecha de nacimiento en su propio identificador.
- Una **trazabilidad** en dos niveles —básica y completa— que vincula cada producto saliente con sus materias entrantes.
- **Hojas de cadencia** que regulan el ritmo de los registros, **indicadores con límites de tolerancia** que desencadenan acciones, un control estadístico de procesos (CEP).
- **Siete fases** de instalación, de la presentación al funcionamiento autónomo, y —en el expediente 60— **cinco fases de evolución** del dispositivo tras su instalación.
- Tres ámbitos de gestión: **contabilidad, producción, calidad**.

La relectura de fondo — lo que 2007 manejaba sin nombrarlo

El dispositivo precedió, en la práctica, a la ontología que hoy formula su fondo. La reedición no ha superpuesto, pues, una teoría a una herramienta: ha reconocido en la herramienta el terreno donde la teoría germinó, y la ha reformulado en la lengua que reclamaba sin poseerla. Término a término:

Lo que 2007 hacía	Lo que el corpus dice de ello
Registrar en cada etapa del trabajo	El acto de inscripción : el trabajo sobre la materia va acompañado de una inscripción, y es la sucesión releída de esas inscripciones la que vuelve gobernable la actividad
El lote interno DD.MM.AA.NNN	La forma canónica del acto de inscripción: el dato lleva su fecha —su frescura es legible en su nombre mismo—
Las hojas de cadencia	La cadencia de un flujo de observación : el ritmo de las tomas compensa la caducidad de cada una
Trazabilidad básica / completa	La cadena de trazabilidad , y el corpus de referencia adjunto al dato que circula

Lo que 2007 hacía	Lo que el corpus dice de ello
Los tres flujos (producto, materia, datos)	Tres canales sobre un mismo fragmento de lo real: tres lecturas regladas de una misma actividad
Indicadores con tolerancias, acciones preventivas	El indicador leído : el bucle indicador → acción, que solo existe si un lector situado lo cierra
CEP, producción desviada	La frescura de las lecturas : un cuadro de mando que ya no se relee es una huella, no una dirección
Los propios expedientes de presentación	La parte del lector vuelta practicable: presentar la actividad de modo que otro pueda leerla

Lo que la reedición ha des-fechado

La base genérica del SGQA se obtuvo retirando de 2007 lo que estaba fechado: las **autorizaciones europeas** propias del sector de entonces se convirtieron en «las exigencias propias de la actividad»; el vocabulario del oficio de origen se volvió genérico; las siete fases se conservaron, pero **des-fechadas** —un orden de instalación, no un calendario—. Nada del esqueleto ha cambiado: los tres procesos, el hilo de las inscripciones, el lote fechado, las hojas de cadencia, los indicadores han pasado tal cual, renombrados en la lengua del corpus.

Lo que el SGQA prolonga

El SGQA retoma esta base y la lleva más allá de 2007: restaura las **cinco fases de evolución** que el expediente 60 preveía y que la primera reedición había dejado de lado, y abre lo que la dirección local de 2007 no buscaba —la **mutualización** entre estructuras—. Para todo lo demás, una regla simple: **la matriz hace fe en el SGQA**. Esta nota no duplica nada de ella; en caso de discrepancia entre un recuerdo de 2007 y el SGQA, es el SGQA, fechado y versionado, el que zanja.

Estatuto y archivos

Esta nota es forma: revisable, fechada, sin autoridad sobre el fondo. Los diez expedientes de 2007 siguen siendo lo que son —**archivos de forma fechada**—: no se corrigen, se leen como el testimonio de una práctica que, dieciocho años antes de la trilogía, ya sostenía que la actividad se gobierna por la sucesión releída de sus inscripciones. El corpus no inventó esta convicción; le dio sus razones.

Nota de reedición — v0.2.0, julio de 2026. Propuesta que debe validar el autor; sucede a «Proyecto 00 · v2026» (v0.1.1), cuyas secciones duplicadas con el SGQA se retiran en favor de la remisión anterior.

Decisiones de traducción

Estas notas dicen cómo leer las palabras españolas que traducen los términos del corpus; las fija para toda la traducción española la *Carta de traducción del corpus*.

- **dispositivo** (*dispositif*): el sistema de gestión de 2007 y del SGQA, con la misma palabra que en la *intención del dispositivo*.
- **toma; caducidad; frescura** (*prélèvement; péremption; fraîcheur*): el gesto de tomar del flujo, la relación por la que un dato caduca para un uso, y la proximidad entre el acto y el presente de lo real. La **huella** es la marca que lo real deja de sí mismo, antes de toda inscripción.
- **hoja de cadencia; lote** (*cadencier; lot*): como en el SGQA. La plantilla del lote se vuelve *DD.MM.AA.NNN*; el ejemplo de los expedientes de 2007 se conserva tal cual.
- **des-fechar** (*dé-dater*): retirar de una forma lo que la fechaba, como el francés forja *dé-dater*.
- **expediente** (*dossier*): los diez expedientes de presentación de 2007; **dirección** traduce el *pilotage*.
- **Nombres franceses**. El *Système Qualité Artisan* (SQA) conserva su nombre francés, con una traducción. **CEP** (control estadístico de procesos) traduce la *MSP* (*maîtrise statistique des procédés*).
- **Títulos**. A *prueba del flujo* traduce *À l'épreuve du flux*; este volumen es *Proyecto 00 · Nota de reedición*; el *Sistema de gestión de la calidad y de la actividad* es el SGQA.

Proyecto 00 · Nota de reedición

—

Lo que el taller de 2007 sabía sin nombrarlo —relectura de fondo del Proyecto 00 a la luz de la ontología procesual—

—